

Territoire du  
RUANDA - URUNDI  
Gebied

Ruhengeri , le 8 avril 1953  
den

N° .....

Rappeler dans la réponse la date et le numéro.  
In het antwoord vermelden : n° en dagtekening

Réponse au n° 4 I/1796/213  
Antwoord op nr

du 24 mars 1953  
van

N° 965 /Sec.I

ANNEXE  
Bijlage

OBJET :  
Voorwerp :

A Monsieur le Vice-Gouverneur Général,  
Gouverneur du Ruanda - Urundi

à

U S U M B U R A .-

Mise à jour du "guide  
du voyageur au Congo-  
Belge et au Ruanda-  
Urundi.-

(COPIE pour information à Monsieur le  
Résident du Ruanda à K I G A L I .-)



Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir  
quelques considérations nouvelles au sujet des  
routes qui traversent le Territoire de Ruhengeri.-

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,-

R. GAUPIN.-

p.o. Agent territorial résid.  
D. NEVEVAUTE.  
*[Signature]*

G/R

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI  
RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGERI.-  
-----

A) ROUTE KIGALI - RUHENGERI.-

(en Territoire de Ruhengeri) page 470.-  
-----

En Territoire de Ruhengeri, après un parcours de 19 kilomètres de la frontière commune à trois territoires: Kigali-Biumba - Ruhengeri, à gauche le gîte de Murambi peut abriter les voyageurs en possession de lits de camp et de tout le nécessaire. Ce gîte est construit sur un éperon qui est entouré de montagnes élevées aux pentes abruptes.

A 12 kilomètres avant d'atteindre le poste administratif de Ruhengeri, c'est à dire à 2<sup>4</sup> kilomètres environ du gîte de Murambi, une route, à droite, permet de visiter la vieille mission de Rwaza laquelle, depuis de nombreuses années est le siège d'une cigarerie réputée.-Le détour n'est pas grand; Rwaza n'est qu'à 3 kilomètres de la bifurcation. Sans revenir en arrière la continuation du circuit fait découvrir aux voyageurs la rivière Mukungwa, déversoir du lac Luhondo, dont le parcours est constitué de cascades curieuses. Le détour par Rwaza et la vallée de la Mukungwa augmente le parcours Kigali-Ruhengeri de 5 kilomètres seulement.

B) ROUTE ASTRIDA-GITARAMA-RUHENGERI.- (en territoire de Ruhengeri)

pages 469 et 470.-  
-----

Après un parcours tortueux de plus de 40 kilomètres dans la vallée profonde de la rivière Nyabarongo, aux multiples méandres, la route, qui a longé pendant les derniers kilomètres la tumultueuse rivière Mukungwa, pénètre en territoire de Ruhengeri, au passage de trois ponts "Algrains" jetés sur une autre rivière, la Giciye, laquelle descend des hautes montagnes de la région de Kabaya. Du côté gauche les massifs montagneux s'élèvent brusquement. Leur sommet domine de près de 1000 mètres le niveau de la route, dont l'altitude, aux trois ponts, n'atteint pas 1.450 mètres.-

De ce point, la distance jusque Ruhengeri n'est plus que de 18 kilomètres. La route devient rectiligne; la vallée de laves s'élargit et si le voyageur a le privilège de s'approcher de Ruhengeri après une pluie, son regard, fatigué par le trajet sans horizon dans l'étroite vallée de la Nyabarongo, est soudainement mis en éveil: les volcans ont déposé leur immense draperie de nuages pour se montrer dans leur majestueuse nudité. L'impression reste durable.-

.... / ....

C) ROUTE - KISENYI - RUHENGERI - UGANDA - (GISORO)

(Page 508)

A la sortie de la forêt la route tombe dans la plaine du Rwankeri en même temps qu'elle pénètre en Territoire de Ruhengeri. En réalité il s'agit d'une vallée très évasée bordée de hautes montagnes.

A 5 kilomètres de la limite des deux territoires, à droite, une route permet d'atteindre, 13 kilomètres plus loin, la mission catholique de Rambura et, à 15 kilomètres au delà de cette mission, le centre commercial de Kabaya lequel, autrefois, était chef-lieu de Territoire.-

Une mission apparaît bientôt, la mission évangélique des adventistes du 7ème jour, qui porte le nom de la plaine: Rwankeri. C'est de façon imperceptible que la route, dont l'altitude était à 2.300 mètres à la sortie de la forêt, descend dans la plaine de laves du Mulera, à moins de 1.900 mètres. Quelques kilomètres de parcours dans cette plaine avant d'arriver au chef-lieu administratif de Ruhengeri.

Ruhengeri.-

Altitude 1.830 mètres, à 63 kilomètres de Kisenyi, à 38 Kilomètres du poste douanier anglais de Gisono (Uganda) au milieu d'une plaine de laves aux coulées fort anciennes, dite plaine du Mulera.

Chef-lieu de Territoire et bureau douanier, Hôpital, maternité, école pour aides-infirmiers "Hotel Mimosa" : 4 chambres avec salle de bain; 4 chambres avec salle de bain commune; eau courante chaude et froide dans les chambres. Hotel de bon confort, mais pas encore classé.

Le Chef-lieu bénéficie d'un éclairage électrique fourni par société "ETIRU" Cette société a des activités variées: minoterie, mouture du pyrèthre, ateli perfectionné avec machines- outils à différents usages, réparation véhicules automobiles, four à chaux et transport. Elle dispose d'une énergie "hydro-électrique", incomplètement utilisée. Ruhengeri réserve de nombreuses surprises aux touristes avides de beaux paysages.-

A 16 kilomètres, le gîte de Lemera, qui domine le lac Luhondo, attire les européens en congé de détente.

Ruhengeri est à un carrefour routier important.-

X X X

Le voyageur qui se rend vers le nord pour aller, soit au Congo-Belge, à Rutshuru, soit vers Kabare et Kampala (Uganda) peut, à partir du kilomètre 12, admirer les deux lacs: lac Luhondo et Bulera. L'altitude du premier est à 1.764 m. celle du second, à 1.862 m. Le second se déverse dans le premier, mais la chute d'une centaine de mètres n'est pas visible de la route.-

Au kilomètre 18, à droite, une route donne accès à la mission catholique de Kinoni, laquelle est à 2 kilomètres de la bifurcation. Au kilomètre 23, toujours à droite, une route descend vers le lac Bulera. Elle permet d'accéder à un poste minier, exploitation de wolfram, construit en bordure du lac, à 4 kilomètres de la bifurcation.-

Il s'agit d'une importante mine qui appartient à un colon minier. Celui-ci s'est assuré le concours de plusieurs européens.

A 500 mètres avant d'atteindre le poste minier, la route continue à flanc de montagne pour desservir la partie nord'est et Est du territoire de Ruhengeri. Elle contourne les deux lacs; c'est une route touristique s'il en fut. Les voyageurs, peuvent, à 3 Kilomètres plus loin que ce centre minier, s'arrêter au gîte de Kagogo. Ce gîte est à 30 kilomètres de Ruhengeri.-

Du kilomètre 23, à la frontière de l'Uganda, il n'y a plus que 4 kilomètres 500 de trajet en territoire belge.-

Les voyageurs qui empruntent cette route pour se rendre au Congo-Belge, traverse, en territoire anglais, un "no man's land" de 20 Kilomètres. Aucune formalité douanière à accomplir envers les autorités anglaises.-

3) Routes

A) Route Kigali - Rubenguri (en territoire de Rubenguri) pages 470.

En territoire de Rubenguri, après un parcours de 19 kilomètres de la frontière commune à trois territoires : Kigali, Biumba - Rubenguri, à gauche le gîte de Burambi peut abriter les voyageurs en possession de lits de camp et de tout le nécessaire. Ce gîte est construit sur un ébrou qui est entouré de montagnes élevées aux pentes abruptes.

Il ~~est~~<sup>12</sup> kilomètres avant d'atteindre le poste administratif de Rubenguri, c'est à dire à 24 kilomètres environ du gîte de Burambi, une route, à droite, permet de visiter la belle rivière de Ruvya laquelle, depuis de nombreuses années est le siège d'une cigarerie réputée. Le diton n'est pas grand; Ruvya n'est qu'à 3 kilomètres de la bifurcation. Sans revenir en arrière la continuation du circuit fait découvrir aux voyageurs la rivière Rubungwa, débouché du lac ~~Ukunda~~<sup>Ukunda</sup> dont le parcours est constitué de cascades ~~abruptes~~<sup>effroyables</sup>. Le diton par Ruvya et la vallée de la Rubungwa occupent le parcours Kigali - Rubenguri de 5 kilomètres seulement.

B) Route Arusa - Gitarama - Rubenguri (en territoire de Rubenguri) pages 469 et 470

Après un parcours tortueux de plus de 40 kilomètres dans la vallée profonde de la rivière Nyabaranga, aux multiples méandres, la route, qui (à l'origine) pendant les derniers kilomètres la terrible rivière Rubungwa, pénètre en territoire de Rubenguri, en passant de trois bords "Algrais" jetés sur une autre rivière, la Gicize, laquelle descend des hautes montagnes de la région de Kabaza. Du côté gauche les montagnes (probablement s'élevant brusquement). Leur sommet domine de près de 1000 mètres le niveau de la

route, dont l'altitude, aux trois points, n'atteint pas 1.450 mètres.

De ce point, la distance jusqu'à Bukengeri n'est plus que de 18 kilomètres. La route devient rectiligne; la vallée de laves s'élargit et si le voyageur a le privilège de s'abandonner de plein cœur à une bleue, son regard, fatigué par le trajet sans horizon ~~qui~~ dans l'étroite vallée de la Nyabarongo, est soudainement mis à l'éveil: les volcans ont déposé leur immense draperie de nuages pour se montrer dans leur majesté presque perdue. L'impression reste durable.

C) route Kisumu - Bukengeri - Uganda (fin)  
~~508~~ (page 508)

A la suite de la forêt la route ~~plie~~ <sup>route toute</sup> dans le blain du Ruwenzori en même temps qu'elle pénètre en territoire de Bukengeri. En réalité il s'agit d'une vallée très étroite bordée de hautes montagnes.

A 5 kilomètres de la ~~fin~~ <sup>fin</sup> des deux territoires, à droite, une route permet d'atteindre, 13 kilomètres plus loin, la mission catholique de Bambara et, à 15 kilomètres au delà de cette mission, le centre commercial de Kabaya lequel, autrefois, était chef lieu de territoire.

Chez les missions anglaises bientôt, la mission évangélique des adventistes du 7<sup>ème</sup> jour, qui porte le nom de la blaine: Ruwenzori. C'est de façon incontestable que la route, dont l'altitude était à 2.300 mètres à la suite de la forêt, ~~est~~ <sup>descend</sup> dans la blaine de laves du Ruwenzori, à moins de 1.900 mètres. Quelque kilomètres de parcours dans cette blaine avant d'arriver au chef lieu administratif de Bukengeri.

Ruhengeri : alt. 1830 mètres, à 63 kilomètres  
de Kiseeyi, à 38 kilomètres du poste  
douanier anglais de Gisoro (Uganda)  
au milieu d'une plaine de laves  
aux conlées fort anciennes, dite plain  
du Bulera.

Chief lieu de territoire et bureau douanier  
Hôpital, maternité, école pour aides-infirmiers

"Hôtel Mimosa" : 4 chambres avec salle de  
bain ; 4 chambres avec salle de bain commune  
eau ~~chaude~~ courante chaude et froide dans  
les chambres. Hôtel à bon confort, mais  
pas encore classé.

Le chief lieu bénéficie d'un éclairage électrique  
fourni par Société "Étère". Cette Société a des  
activités variées : minoterie, production de boyaux  
atelier mécanique avec machines-outils et  
différents usages, réparations automobiles,  
forage, charbon et transport. Elle dispose d'une  
~~station~~ "Lignes - électrique", incomplètement  
utilisée. Ruhengeri réserve de nombreuses perspectives  
aux touristes avides de beaux paysages.

À 16 kilomètres, le gîte de Esmera, qui  
domine de ~~la~~ face Euhorolo, attire les  
cambions en course de détente.

Ruhengeri est à un carrefour routier ~~très~~  
important.

Le voyageur qui se rend ~~à~~  
vers le nord par ~~la~~ <sup>aller</sup> doit en faire  
Bata, à Rutshuru, soit vers Kabale et  
Kamukoko (Uganda) ~~soit~~ soit, à partir  
de kilomètres 12, admirer les deux  
lacs : lac Euhorolo et Bulera. L'altitude  
du premier est : 1764 m., celle du second, : 1862 m.  
Le second se situe dans le premier, mais  
la chute d'une centaine de mètres n'est  
pas visible de la route.

À kilomètres 18, à droite, une route donne  
accès à la mission catholique de Kinoni,  
laquelle est à 2 kilomètres de la bifurcation.  
À kilomètres 23, toujours à droite, une  
route descend vers le lac Bulera.

Elle venant d'accéder à une poste peuvine,  
et l'endroit de Wolfrem, construit en bordure  
du lac, à 4 kilomètres de la bifurcation  
le s'agit d'une importante station qui abrite  
à son côté peuvine. L'endroit est aussi le centre  
de plusieurs entreprises.

À 100 mètres avant d'atteindre la poste  
peuvine, la route continue : flanc de montagne  
pour desservir la partie Nord-Ost et Ost  
du territoire de Nuberg. Elle continue  
les deux lacs ; c'est une route toute brique  
s'il en fut. Les voyageurs, venant, à 3 kilomètres  
de leur lieu en ce centre peuvine, traversent  
au gîte de Kagoro. Ce gîte est à 30 kilomètres  
de Nuberg.

À 23 kilomètres, à la frontière  
de l'Uganda, il y a plus un 4 kilomètres  
de ~~trajet~~ en territoire belge.

Les voyageurs qui empruntent cette route  
pour se rendre au Congo - Belge, traversent,  
en territoire anglais, un "no man's land" de  
20 kilomètres. Aucun formalité douanière  
accomplie dans les entrées anglaises.

"no man's land"

Belangrijk Bericht.

In het kader van de oprichting van de KOLONIALE PHOTOGRAFISCHE ARCHIEVEN werd beslist dat de inschrijving van clichés die zich in België bevinden voortaan in ons kantoor te Brussel zou geschieden. De photo's verzameld door de photografische afdeling van de Informatiedienst van het Gouvernement-Generaal van Belgisch Congo zullen verder te Leopoldstad worden ingeschreven.

Deze maatregel werd getroffen om de oude documentatie in verband met Congo ter beschikking te stellen van wie de zaak interesseert.

Het publiek vindt dus van in dit nummer van ons maandelijks bulletin "Instantané", photo's waarvan de rubrieknummers gevolgd zijn door een B (eerste letter van het woord België).

Wij vestigen er de aandacht van onze lezers op dat bij ieder bestelling de aanduiding van dezer letter volstrekt noodzakelijk is, om te vermijden dat de verkeerde photo zou worden toegestuurd.

Voorbeelden:

- Nº 32.101/1 Photo van een Europeaan op zijn eentje in de brousse op een avond in 1946.
- Nº 32.101/B/1 Photo, genomen in 1938, die de oever van de Uele te Alipago voorstelt. Het vertrek van twee Europeanen voor een jacht - en vispartij.
- Nº 46.3/1 Photo van 1945 die de olifanten voorstelt gebruikt door de stadsreinigsdiensten te Stanleystad.
- Nº 46.3/B/1 Photo van 1938 die " de Olifantowagen " voorstelt vóór het huis van de insectenkundige te Bambesa.
- Nº 46.27/2 Photo van 1946 die een reuzenwaterschildpad uit de streek van Coquilhatstad voorstelt.
- Nº 46.27/B/2 Photo van 1938 die een slang voorstelt, die een andere aan het verslinden is.

AFFAIRES ECONOMIQUES.

Territoire du  
RUANDA - URUNDI  
Gebied

Usumbura, le 24 mars 1953.  
den

N°

991/100.1

Rappeler dans la réponse la date et le numéro.  
In het antwoord vermelden : n° en dagtekening

Réponse au n°  
Antwoord op nr

de 3/4/1953 1/796/1213

du  
van

ANNEXE  
Bijlage

Monsieur l'Administrateur de Territoire

à Ruhengeri.

OBJET :  
Voorwerp :

Mise à jour du  
"Guide du Voyageur au  
Congo Belge et au  
Ruanda-Urundi".

Monsieur le Résident, (deux)  
Monsieur l'Administrateur de Territoire, (Tous)

J'ai l'honneur de vous faire parvenir pour information et exécution copie de la lettre n° 1/78.2150 relative à la mise à jour du "Guide du voyageur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi".

Je vous prie de me faire parvenir votre réponse par retour du courrier afin de permettre le service chargé du Tourisme de concentrer ces renseignements et d'en assurer l'expédition pour la date fixée par le Gouvernement Général.

Pour le Vice-Gouverneur Général ff.  
Gouverneur du Ruanda-Urundi,  
Le Secrétaire Provincial ff.,  
R. SCHMIDT,-

Wass : Efo - [Signature]  
" : Sa 8 - [Signature]

C O I E

4<sup>me</sup> DIRECTION GENERALE  
1<sup>re</sup> DIRECTION.

OBJET:  
Mise à jour du "Guide  
du Voyageur au Congo  
Belge et au Ruanda-Urundi".

Léopoldville, le 16 mars 1953

N<sup>o</sup> 1/78-1/50

-----  
Dossiers: 15.60.11

Monsieur le Gouverneur  
du Territoire du Ruanda-Urundi  
à Usumbura.

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de vous informer que lors de la sortie de presse de sa dernière édition, le "Guide du Voyageur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi" a été envoyé, par les soins de l'Office du Tourisme au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, à tous les Administrateurs, Chefs de Territoire.

Cet organisme prépare actuellement une nouvelle édition de cette publication et fait appel à la collaboration des administrateurs territoriaux pour la mettre à jour et l'enrichir.

Je vous prie dès lors de bien vouloir prescrire aux Chefs de Territoire de me communiquer, sous votre couvert, pour le 10 avril 1953, les renseignements suivants:

- 1° correction des erreurs relatives à la description touristique de leur territoire et qu'ils auraient relevées dans la dernière édition du "Guide du Voyageur";
- 2° mettre à jour la documentation relative aux routes relevées dans ce Guide pour les parties traversant leur territoire :  
notamment signaler :
  - les curiosités géographiques;
  - les curiosités ethnographiques;
  - les gîtes d'étapes et maisons de passage se trouvant le long de ces routes.

Le fonctionnaire de vos services chargé des questions de tourisme opérera utilement la concentration de ces renseignements avant qu'ils ne soient envoyés.

POUR LE GOUVERNEUR GENERAL,  
LE SECRETAIRE GENERAL,  
(sé) G. SAND.-